

詩篇第一百二十一 篇譯文對照

【詩一百廿一 1】

〔和合本〕「我要向山舉目，我的幫助從何而來？」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕我向山舉目。我的助力從哪裏來呢？」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。))我要向群山舉目，我的幫助從哪裡來呢？(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「我舉目觀望群山；我的幫助從哪裏來呢？」

〔當代譯本〕「我舉目仰望高山，我的幫助從哪裡來呢？」

〔文理本〕「(上行之歌)我舉目向山、我之扶助、何自而來、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。我舉我日向聖山瞻望，我的救助要來自何方。」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。我抬眼遠眺巍峨聖山，問尋哪裡會出現我的救援？」

【詩一百廿一 2】

〔和合本〕「我的幫助從造天地的耶和華而來。」

〔呂振中譯〕「我的助力是從那造天地的永恆主而來的。」

〔新譯本〕「我的幫助是從造天地的耶和華而來。」

〔現代譯本〕「我的幫助從上主來；他是創造天地的主。」

〔當代譯本〕「我的幫助來自那位創造穹蒼大地的主宰。」

〔文理本〕「我之扶助、來自造天地之耶和華兮、」

〔思高譯本〕「我的救助來自上主，他創造了天地宇宙。」

〔牧靈譯本〕「我的救援來自上主，是他創造了大地和蒼天。」

【詩一百廿一 3】

〔和合本〕「他必不叫你的腳搖動，保護你的必不打盹。」

〔呂振中譯〕「願他使你的腳不搖動；願保護你的不打盹。」

〔新譯本〕「他必不使你的腳滑倒；保護你的必不打盹。」

〔現代譯本〕「他不會讓你跌倒；你的保護者不會打盹！」

〔當代譯本〕「祂必不讓你滑倒，保守你的那位，從不會打盹。」

〔文理本〕「彼不任爾失足、護佑爾者不寐兮、」

〔思高譯本〕「他決不讓你的腳滑倒；保護你的也決不睡覺。」

〔牧靈譯本〕「“守護你的人會讓你失足跌倒嗎？他不會困倦瞌睡嗎？”」

【詩一百廿一 4】

- 〔和合本〕「保護以色列的，也不打盹也不睡覺。」
〔呂振中譯〕「看哪，保護以色列的不打盹，也不睡覺。」
〔新譯本〕「看哪！保護以色列的，必不打盹，也不睡覺。」
〔現代譯本〕「看哪，以色列的保護者，他既不打盹，也不睡覺。」
〔當代譯本〕「祂看顧以色列，祂不打盹也不睡覺。」
〔文理本〕「護佑以色列者、不寐不眠兮、」
〔思高譯本〕「他決不讓你的腳滑倒；保護你的也決不睡覺。」
〔牧靈譯本〕「不！護佑以色列的天主，他既不打盹也不睡覺。」

【詩一百廿一 5】

- 〔和合本〕「保護你的是耶和華，耶和華在你右邊蔭庇你。」
〔呂振中譯〕「保護你的是永恆主，蔭庇你的是永恆主在你右邊。」
〔新譯本〕「保護你的是耶和華，耶和華在你的右邊蔭庇你。」
〔現代譯本〕「上主要保護你；他在你身邊庇護你。」
〔當代譯本〕「主是你的護衛者，祂就是你的蔭庇。」
〔文理本〕「護佑爾者乃耶和華、耶和華為蔭於爾右兮、」
〔思高譯本〕「上主站在你的右邊，作你的護衛和保安。」
〔牧靈譯本〕「上主是你的守護，他站在你一邊，你在他的庇蔭下；」

【詩一百廿一 6】

- 〔和合本〕「白日，太陽必不傷你；夜間，月亮必不害你。」
〔呂振中譯〕「白天日頭必不傷你，夜裏月亮必不害你。」
〔新譯本〕「白天太陽必不傷你，夜裏月亮必不害你。」
〔現代譯本〕「白天，太陽不會傷你；黑夜，月亮也不會害你。」
〔當代譯本〕「祂不分晝夜地保護著你。」
〔文理本〕「白晝日不爾傷、昏夜月不爾害兮、」
〔思高譯本〕「白天太陽必不傷你，黑夜月亮也不害你。」
〔牧靈譯本〕「白天，你不會遭日曬，夜晚，月亮也不會傷你。」

【詩一百廿一 7】

- 〔和合本〕「耶和華要保護你，免受一切的災害。祂要保護你的性命。」
〔呂振中譯〕「永恆主必保護你免受各樣的禍患；他必保護你的性命。」
〔新譯本〕「耶和華要保護你脫離一切災禍，他要保護你的性命。」

〔現代譯本〕「上主要救你脫離各樣災難；他要保守你的生命。」

〔當代譯本〕「祂保守你脫離邪惡，並且看顧你的性命。」

〔文理本〕「耶和華護佑爾、俾免諸災、護佑爾命兮、」

〔思高譯本〕「上主保護你於任何災患，上主保護你的心靈平安。」

〔牧靈譯本〕「上主使你免受一切罪惡，他會保護你的生命。」

【詩一百廿一 8】

〔和合本〕「你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。」

〔呂振中譯〕「你出你入、永恆主必保護你，從今時直到永遠。」

〔新譯本〕「你出你入，耶和華要保護你，從現在直到永遠。」

〔現代譯本〕「你進你出，上主都保護你，從現在直到永遠！」

〔當代譯本〕「不論你出或入，祂永遠保護著你。」

〔文理本〕「爾出爾入、耶和華護佑之、自今迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「上主保護你出外，保護你回來，從現在起一直到永遠的世代。」

〔牧靈譯本〕「現今和永遠，上主都看顧你的行蹤。」